|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Kod przedmiotu** | | | | | | | | | | | M\_P6/1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nazwa przedmiotu** | | | | | | | | | | | w języku polskim | | | | | | | | | | | | | **Praktyka zawodowa** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| w języku angielskim | | | | | | | | | | | | | **Apprenticeship - translation** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Kierunek studiów** | | | | | | | Filologia | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Forma studiów** | | | | | | | studia stacjonarne | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Poziom studiów** | | | | | | | studia pierwszego stopnia | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Profil studiów** | | | | | | | praktyczny | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Specjalność** | | | | | | | Filologia angielska | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | | | | | | | Instytut Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | | | | | | | Imię i nazwisko | | | | | | | | | | | | | | | | | | Kontakt | | | | | | | | | | | | | | | |
| Dr Izabela Lis-Lemańska | | | | | | | | | | | | | | | | | | i.lis-lemanska@mazowiecka.edu.pl | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Termin i miejsce odbywania zajęć** | | | | | | | Forma zajęć | | | | | | | | | | | | | Miejsce realizacji | | | | | | | | | | | | Termin realizacji | | | | | | | | |
| *PZ* | | | | | | | | | | | | | Praktyki na terenie zakładów pracy, do których studenci są skierowani | | | | | | | | | | | | Sem. III, IV, V, VI | | | | | | | | |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Status przedmiotu/przynależność do modułu** | | | | | | | | | | | MPZ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Język wykładowy** | | | | | | | | | | | Język angielski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Semestry, na których realizowany jest przedmiot** | | | | | | | | | | |  | | | | | III | | | IV | | | | | | | | | | | | V | | | | | VI | | | |
| **Wymagania wstępne** | | | | | | | | | | | Wiedza ogólna w zakresie specjalizacji | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Formy zajęć** | Wykład | | | | | ćwiczenia | | | | | lektorat | | | | | konwersatorium | | | | seminarium | | | | | | ZP | | | | | | | PZ | | | | Samokształcenie- ZBUN | | | |
| rok | | Semestr | | | r | | | s | | r | | | s | | r | | s | | r | | s | | | | r | | | S | | | | r | | s | | r | | s | |
| **Liczba godzin** |  | |  | | |  | | |  | |  | | |  | |  | |  | |  | |  | | | |  | | |  | | | |  | | 240 | |  | |  | |
| 300 | |
| 240 | |
| 180 | |
| **Sposób realizacji zajęć** | | | | | | Zajęcia mają charakter indywidualny, realizowane są w formie treningów zadaniowych oraz plac zleconych przez zakład pracy przyjmujący studenta na praktykę | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | | | | | | zaliczenie z oceną | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Metody dydaktyczne** | | | | | | - oglądowe: obserwacja zadań wykonywanych przez pracowników w zakładzie pracy,  - praktyczne: działania samodzielne z możliwością realizacji części zadań zespołowo, doświadczanie indywidualne, analiza przypadku z pomocą zakładowego opiekuna praktyk oraz wydziałowego opiekuna praktyk zawodowych | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Przedmioty powiązane/moduł** | | | | | | Moduł 6 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Wykaz literatury** | | **Pod-stawowa** | | | | Regulamin Biura Studenckich Praktyk Zawodowych i Karier AM w Płocku. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Uzupełniająca** | | | | Dokumentacja placówki udostępniona przez pracodawcę. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Cele przedmiotu (ogólne, szczegółowe)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Praktyczne poznanie zasad funkcjonowania przedsiębiorstwa lub instytucji oraz pozyskanie wiedzy w zakresie właściwej organizacji pracy z wykorzystaniem języka angielskiego na stanowisku tłumacza 2. Nabywanie doświadczeń wpływających na przygotowanie i samodzielną realizację zadań zawodowych | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Treści programowe** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Efekty uczenia się (kody)** | | | **Forma zajęć** | | | | | **Temat** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Liczba godzin stacjonarne** | | | | | | | | | |
| U03  U04  K04 | | | PZ | | | | | **Semestr III**  Zapoznanie z:  - rolą i miejscem zawodu tłumacza w systemie gospodarczym i społecznym,  - podstawami i uwarunkowaniami prawnymi funkcjonowania zakładu pracy,  - strukturą organizacyjną i kompetencjami wewnętrznych komórek jednostki,  - bazą materialną i wyposażeniem stanowisk pracy.  Tłumaczenie krótkich tekstów z języka angielskiego na polski niewymagających zastosowania słownictwa specjalistycznego.  Pierwsze próby niewymagających zastosowania słownictwa specjalistycznego tłumaczeń krótkich tekstów użytkowych będących fragmentami tekstów złożonych z języka polskiego na angielski. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 240 | | | | | | | | | |
| W02  U05  K01 | | | PZ | | | | | **Semestr IV**  Nabywanie umiejętności:  - zastosowania wiedzy zdobytej w trakcie studiów w praktyce działania przedmiotu tłumaczeń,  - wykorzystywania i weryfikacji nabytego doświadczenia na poziomie wiedzy, analizy i opinii,  - pozyskiwania niezbędnych informacji dla realizacji procesów pracy oraz samodoskonalenia w zawodzie tłumacza  - kształtowanie kompetencji pracy z narzuconym limitem czasowym przy realizacji zadań, rozwijanie umiejętności radzenia sobie ze stresem, postawy asertywnej.  Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na polski i krótkich tekstów z języka polskiego na angielski niewymagających zastosowania słownictwa specjalistycznego.  Analiza wykonanych już i wykorzystywanych w zakładzie pracy tłumaczeń tekstów z języka angielskiego na polski zawierających słownictwo specjalistyczne.  Pierwsze próby tłumaczeń ustnych podczas rozmów o charakterze ogólnym, codziennym i niespecjalistycznym (w razie zapotrzebowania pracodawcy) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 300 | | | | | | | | | |
| U02  K03 | | | PZ | | | | | **Semestr V**  Rozwijanie umiejętności:  - zastosowania wiedzy zdobytej w trakcie studiów w praktyce działania przedmiotu tłumaczeń,  - wykorzystywania i weryfikacji nabytego doświadczenia na poziomie wiedzy, analizy i opinii,  - pozyskiwania niezbędnych informacji dla realizacji procesów pracy oraz samodoskonalenia w zawodzie tłumacza  - kształtowanie kompetencji pracy z narzuconym limitem czasowym przy realizacji zadań, rozwijanie umiejętności radzenia sobie ze stresem, postawy asertywnej.  Tłumaczenie dłuższych tekstów z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski niewymagających zastosowania słownictwa specjalistycznego.  Pierwsze próby tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na polski zawierających słownictwo specjalistyczne.  Tłumaczenia ustne podczas rozmów o charakterze ogólnym, codziennym i niespecjalistycznym (w razie zapotrzebowania pracodawcy) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 240 | | | | | | | | | |
| W01  U01  K02 | | |  | | | | | **Semestr VI**  Dalsze rozwijanie umiejętności:  - zastosowania wiedzy zdobytej w trakcie studiów w praktyce działania przedmiotu tłumaczeń,  - wykorzystywania i weryfikacji nabytego doświadczenia na poziomie wiedzy, analizy i opinii,  - pozyskiwania niezbędnych informacji dla realizacji procesów pracy oraz samodoskonalenia w zawodzie tłumacza  - kształtowanie kompetencji pracy z narzuconym limitem czasowym przy realizacji zadań, rozwijanie umiejętności radzenia sobie ze stresem, postawy asertywnej.  Tłumaczenie krótkich tekstów z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski zawierających słownictwo specjalistyczne.  Dłuższe tłumaczenia ustne podczas rozmów o charakterze ogólnym, codziennym i niespecjalistycznym z próbą zastosowania metody tłumaczeń konsekutywnych (w razie zapotrzebowania pracodawcy). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 180 | | | | | | | | | |
|  | | |  | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 960 | | | | | | | | | |
| **Efekty uczenia się** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **kod** | | | **Student, który zaliczył przedmiot** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Odniesienie do efektów uczenia się** | | | | | | | | | |
|  | | | **w zakresie WIEDZY**  **Absolwent zna i rozumie** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **dla kierunku** | | | | | | | | | |
| W01 | | | kompleksową naturę języka oraz jego złożoność, którą należy uwzględnić podczas wykonywania zadań tłumaczeniowych | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | K\_W5 | | | | | | | | | |
| W02 | | | zasady interpretacji oraz krytycznej analizy tłumaczonych tekstów użytkowych | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | K\_W8 | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI**  **Absolwent potrafi** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | |
| U01 | | | posługiwać się językiem obcym na poziomie C1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | K\_U1 | | | | | | | | | |
| U02 | | | przeprowadzić analizę różnego rodzaju tekstów by oszacować poziom trudności tekstu i czas potrzebny na wykonanie tłumaczenia | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | K\_U3 | | | | | | | | | |
| U03 | | | poddać krytycznej analizie i selekcji pisane i elektroniczne źródła informacji wykorzystywane podczas dokonywania tłumaczeń | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | K\_U7 | | | | | | | | | |
| U04 | | | korzystać z literatury fachowej, słowników specjalistycznych i mediów elektronicznych podczas wykonywania tłumaczeń zleconych w trakcie realizacji praktyki tłumaczeniowej | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | K\_U10 | | | | | | | | | |
| U05 | | | dobierać środki i metody pracy planując i organizując pracę w celu efektywnego wykonania tłumaczeń zleconych przez zakładowego opiekuna praktyk | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | K\_U11 | | | | | | | | | |
| **w zakresie KOMPETENCJI**  **Absolwent jest gotów do** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| K01 | | | rozwiązywania problemów napotkanych podczas realizacji tłumaczenia | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | K\_K1 | | | | | | | | | |
| K02 | | | prawidłowego identyfikowania silnych i słabych stron swojej kompetencji językowej podejmując się lub nie podejmując realizacji zaproponowanego tłumaczenia | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | K\_K2 | | | | | | | | | |
| K03 | | | realizacji powierzonych zadań tłumaczeniowych w terminie określonym przez zakładowego opiekuna praktyk i przygotowania dokumentacji praktyk w terminie określonym przez uczelnianego opiekuna praktyk | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | K\_K5 | | | | | | | | | |
| K04 | | | przestrzegania zasad obowiązujących w środowisku zawodowym, w którym realizuje praktykę | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | K\_K7 | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | | | | | | | |  | | | **w zakresie WIEDZY** | | | | | | | | | | |  | w | ćw | Lek | konwers | | sem | | ZP | PZ | ZBUN | |  |  |  |  |  | |  | |  | W01 |  | |  |  |  |  |  | |  | |  | W02 |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI** | | | | | | | | | | | |  | w | ćw | Lek | konwer | | sem | | ZP | PZ | ZBUN | |  |  |  |  | |  | |  | | U01 |  | |  |  |  |  | |  | |  | | U02 |  | |  |  |  |  | |  | |  | | U03 |  | |  |  |  |  | |  | |  | | U04 |  | |  |  |  |  | |  | |  | | U05 |  | | **w zakresie KOMPETENCJI** | | | | | | | | | | | |  | w | cw | Lek | konwer | | sem | | ZP | PZ | ZBUN | |  |  |  |  |  | |  | |  | K01 |  | |  |  |  |  |  | |  | |  | K02 |  | |  |  |  |  |  | |  | |  | K03 |  | |  |  |  |  |  | |  | |  | K04 |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **na ocenę 3** | | | | **na ocenę 3,5** | | | | | | | | | **na ocenę 4** | | | | | | | | | | **na ocenę 4,5** | | | | | | | | | | **na ocenę 5** | | | | | | | |
| Uzyskanie od 50% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | | | | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | | | | | | | | | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | | | | | | | | | | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | | | | | | | | | | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | | | | | | | |
|
|
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | | | | Egzamin pisemny | | | | | Projekt | | | | | Kolokwium | | | | Zadania tłumaczeniowe zlecone przez pracodawcę w miejscu odbywania praktyk lub w domu (np. minizadanie) | | | | | | | Referat/  prezentacja | | | | | | | Inne – dokumentacja odbycia praktyk | | | | | | | |
| F |  | | | |  | | | | |  | | | | |  | | | | + | | | | | | |  | | | | | | |  | | | | | | | |
| P |  | | | |  | | | | |  | | | | |  | | | |  | | | | | | |  | | | | | | | + | | | | | | | |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | | | | | | Egzamin pisemny | | | | | Projekt | | | | | Kolokwium | | | | Zadania tłumaczeniowe zlecone przez pracodawcę w miejscu odbywania praktyk lub w domu (np. minizadanie) | | | | | | | | | Referat/  prezentacja | | | | | | Inne – dokumentacja odbycia praktyk | | | | |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  | | | | | |  | | | | |  | | | | |  | | | | W01  W02  U01  U02  U03  U04  K01  K02  K03  K04 | | | | | | | | |  | | | | | | U01 (minizadanie)  U05  K03 | | | | |
| **Punkty ECTS** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Forma aktywności** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Obciążenie studenta** | | | | | | | | | | | | | |
| **Studia stacjonarne** | | | | | | | | | | | | | |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| |  |  | | --- | --- | | **Forma zajęć** |  | | **Ćw** | |  | | **PZ** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | |
| 960 | | | | | | | | | | | | | |
| Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Student pozostaje w stałym kontakcie z nauczycielem akademickim sprawującym nadzór nad praktyką | | | | | | | | | | | | | |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Forma zajęć: praktyki zawodowe** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 960 | | | | | | | | | | | | | |
| Realizacja zadań praktyki zawodowej w zakładzie pracy | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 600  (150+200+150+100) | | | | | | | | | | | | | |
| Przygotowanie dokumentacji PZ, w tym opis realizacji mini-zadania | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 200  (50+50+50+50) | | | | | | | | | | | | | |
| Przygotowanie się do realizacji usług tłumaczenia, w tym studiowanie zalecanej literatury, korzystanie z fachowych stron internetowych, korzystanie z słowników specjalistycznych, zasięganie informacji u specjalistów z zakresu tłumaczonych tekstów | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 160  (40+50+40+30) | | | | | | | | | | | | | |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 960 | | | | | | | | | | | | | |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 32  (8+10+8+6) | | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | |  | | |  | | | | |  | | | | | | | | | | |  |  | | | | | |  | | | |  | | | |
|  |  | | | | | | |  | | |  | | | | |  | | | | | | | | | | |  |  | | | | | |  | | | |  | | | |